

MARADONA Y LA MANO DE DIOS

Season 9, episode 5

Aficionados de todo el mundo fueron a México en el año 1986 (mil novecientos ochenta y seis) para celebrar la Copa Mundial. Unos 24 (veinticuatro) equipos representaron a sus naciones para ver quien podría ser victorioso y levantar en lo alto el trofeo de la Copa Mundial.

Fans from all over the world went to Mexico in the year 1986 to celebrate the World Cup. Some 24 teams represented their nations to see who could be victorious and lift up the World Cup trophy.

La Copa Mundial de 1986 estuvo marcada por varias controversias. En primer lugar, originalmente iba a ocurrir en Colombia. Sin embargo, la organización FIFA modificó algunos términos y Colombia anunció que no podía albergar la competencia porque no tuvieron el dinero de modificar todo lo requerido por la FIFA. En ese momento, México, Canadá y los Estados Unidos se ofrecieron para el evento. Cada nación hizo una presentación, pero la FIFA solo consideró a México. Ni visitaron las otras dos naciones.

The 1986 World Cup was marked by several controversies. In first place, it was originally going to occur in Colombia. However, FIFA modified some terms and Colombia announced that it couldn't host the competition because they didn't have the money to modify everything required by FIFA. At that time, Mexico, Canada, and the United States offered to have the event. Each nation made a presentation, but FIFA only considered Mexico. They didn't even visit the other two nations.

Otra controversia de la Copa Mundial de 1986 estuvo relacionada con la mascota. La mascota del evento fue una caricatura llamado Pique. Era un jalapeño con un gran bigote y sombrero. Llevaba los colores del equipo mexicano. A various mexicanos, no les gustó su apariencia estereotípica.

Another controversy of the 1986 World Cup was related to the mascot. The mascot for the event was a caricature called Pique. It was a jalapeño with a big mustache and sombrero. It wore the colors of the Mexican team. Several Mexicans did not like his stereotypical appearance.

Otra controversia apareció en relación con las horas de los partidos. Los partidos ocurrieron al mediodía porque era más comercial transmitirlos a Europa en esas horas. Pero eso significó que los jugadores estaban jugando durante los momentos más calurosos del día. Por encima de eso, estaban en ciudades de entre 2,000 (dos mil) y 8,700 (ocho mil setecientos) pies de altitud. Hacía mucho calor y era muy húmedo. En algunos partidos, incluso llovió.

Another controversy appeared related to the hours of the games. The games occurred in the middle of the day because it was more profitable to transmit them to Europe at that time. But that meant that the players were playing during the hottest moments of the day. On top of that, they were in cities of between 2,000 and 8,700 feet high. It was very hot and it was humid. In some games it even rained.

Pero toda la información que he mencionado no significó nada ante la controversia más grande de la Copa Mundial de 1986: Maradona y la Mano de Dios.

But all the information I have mentioned didn't mean anything next to the biggest controversy of the 1986 World Cup: Maradona and the Hand of God.

Argentina estaba haciendo un gran trabajo en la Copa Mundial. Iba ganando en partido tras partido. En la fase de grupos, Argentina ganó a Corea del Sur y Bulgaria, y luego empató con Italia. En la ronda de 16 (dieciséis), Argentina ganó a Uruguay. Luego en los cuartos de final, Argentina se enfrentó a Inglaterra.

Argentina was doing a great job in the World Cup. They were winning game after game. In the group phase, Argentina won against South Korea and Bulgaria, and then they tied with Italy. In the round of 16, Argentina won against Uruguay. Later in the quarterfinals, Argentina faced England.

Las naciones de Inglaterra y Argentina tenían un pasado complicado. Solo cuatro años antes de la Copa Mundial, estaban involucradas en una guerra sobre las Islas Malvinas, o en su nombre inglés, las Falkland Islands. Estas islas están solo 300 (trescientos) millas de la costa de Argentina. Varios grupos establecieron colonias en las islas, pero estaban bajo control inglés de manera constante desde el año 1833 (mil ochocientos treinta y tres).

The nations of England and Argentina had a complicated past. Only four years before the World Cup, they were involved in a war over the Malvine Islands, or in their English name, the Falkland Islands. These islands are only 300 miles from the coast of Argentina. Several groups established colonies on the islands, but they were under English control consistently since the year 1833.

En 1982 (mil novecientos ochenta y dos), el líder de Argentina, General Leopoldo Galtieri, decidió tomar control de las islas para promover un sentido de patriotismo entre los argentinos. Inglaterra y su líder, Margaret Thatcher, respondieron a la invasión con fuerza militar, resultando en una guerra. La guerra duró solo 10 semanas, con Inglaterra saliendo victoriosa. Durante el conflicto, 258 (doscientos cincuenta y ocho) ingleses y 649 (seiscientos cuarenta y nueve) argentinos se murieron.

In 1982, the leader of Argentina, General Leopoldo Galtieri, decided to take control of the islands to promote a sense of patriotism among the Argentinians. England and their leader, Margaret Thatcher, responded to the invasion with military force, resulting in a war. The war lasted only 10 weeks, with England victorious. During the conflict, 258 English and 649 Argentinians died.

Las relaciones entre Inglaterra y Argentina seguían siendo tensas. Aunque Argentina no ganó la guerra de las Islas Malvinas, tenía la oportunidad de ganar los cuartos de final en la Copa Mundial.

Relations between England and Argentina continued being tense. Even though Argentina didn't win the war in the Falkland Islands, they had the opportunity to win the quarterfinals in the World Cup.

Los dos equipos y un gran número de aficionados estaban en el Estadio Azteca en la Ciudad de México. Argentina apareció en jerseys azules que habían comprado tres días antes. Inglaterra llevó blanco.

The two teams and a big number of fans were in the Estadio Azteca in Mexico City. Argentina appeared in blue jerseys that they had bought three days before. England wore white.

La primera mitad del juego vio varias oportunidades para marcar un gol, pero ningún punto. La acción se hizo más intenso en la segunda mitad, principalmente gracias al capitán argentino, Diego Maradona.

The first half of the game saw several opportunities to make a goal, but no points. The action became more intense in the second half, mainly thanks to the Argentinian captain, Diego Maradona.

Diego Maradona tenía 25 (veinticinco) años. Era muy popular en el mundo de fútbol. Empezó a jugar profesionalmente un poco antes de cumplir los 16 (dieciséis) años. Estaba con los Argentinos Juniors y luego con Boca Juniors. Después, pasó dos años en España con el Barcelona, seguidos de varios años en Nápoles, Italia.

Diego Maradona was 25. He was very popular in the world of soccer. He started to play professionally a little before turning 16. He was with Argentinos Junios, and later Boca Juniors. Then he spent two years in Spain with Barcelona, followed by several years in Naples, Italy.

Diego Maradona ya era un súper jugador en la Copa Mundial de 1986, pero la segunda mitad de los cuartos de final lo estableció en la historia de fútbol.

Diego Maradona was already a super player in the 1986 World Cup, but the second half of the quarterfinal established him in soccer history.

Solo seis minutos en la segunda mitad, Maradona tomó el control de la pelota. Se acercó a la red de Inglaterra. Pasó la pelota a un compañero y continuó corriendo. Su compañero pateó la pelota. La pelota estaba alta en el aire. Maradona y el portero inglés corrieron a la pelota. Maradona golpeó la pelota y marcó un gol.

Only 6 minutes into the second half, Maradona took control of the ball. He neared the English net. He passed the ball to a teammate and continued running. His teammate kicked the ball. The ball was high in the air. Maradona and the English goalie ran to the ball. Maradona hit the ball and made a goal.

Los aficionados y jugadores argentinos se volvieron locos. Los jugadores ingleses hablaron con los árbitros. El gol fue ilegal. De unos ángulos, parecía que Maradona había golpeado la pelota con la cabeza. Pero según los ingleses, Maradona no tocó la pelota con la cabeza como parecía, sino que golpeó la pelota con la mano. A pesar de las protestas, los árbitros validaron el gol, y Argentina estaba un paso más cerca de victoria.

The fans and Argentinian players went crazy. The English players spoke to the referees. The goal was illegal. From some angles, it seemed that Maradona had hit the ball with his head. But according to the English, Maradona didn't touch the ball with his head as it seemed, but rather he hit the ball with his hand. In spite of protests, the referees validated the goal, and Argentina was one step closer to victory.

Unos minutos después de su primero gol, Maradona hizo historia cuando tomó la pelota de un ataque inglés. Giró, y se fue corriendo unos 60 (sesenta) metros hacia la red de Inglaterra. Cinco jugadores ingleses lo atacaron, pero nadie pudo quitarle la pelota. Maradona dio una patada más y marcó otro gol.

A few minutes after his first goal, Maradona made history when he took the ball from an English attack. He turned and took off some 60 meters towards the English net. Five English players attacked him, but no one could take the ball from him. Maradona gave one last kick and scored another goal.

En Argentina, los aficionados que miraban el partido en la televisión compartieron los sentimientos del comentarista Víctor Hugo Morales cuando exclamó: “¡Quiero llorar, Dios Santo, que viva el fútbol! ¡Golazo!” Luego continuó, “Maradona, en una corrida memorable, en la jugada de todos los tiempos, barrilete cósmico, ¿de qué planeta viniste?”

In Argentina, the fans that were watching the game on TV shared the sentiments of the commentator Victor Hugo Morales when he exclaimed: “I want to cry, my God, long live soccer! What a goal!” Later he continued, “Maradona, a memorable run, in the play of all time, cosmic kite, what planet did you come from?”

En los últimos minutos del partido, Inglaterra marcó un gol, pero no importó. Al final, Argentina ganó con sus dos goles, aunque uno fue muy controvertido. Con esa victoria, Argentina avanzó a las semifinales.

In the last moments of the game, England scored a goal, but it didn't matter. At the end, Argentina won with their two goals, even though one was very controversial. With this victory, Argentina advanced to the semifinals.

Después del partido, Maradona habló con los reporteros. Cuando le preguntaron sobre su primer gol controvertido, Maradona respondió: “[Fue] un poco con la cabeza de Maradona y otro poco con la mano de Dios.”

After the game, Maradona spoke with reporters. When they asked him about his first controversial goal, Maradona responded: “It was a little with Maradona's head and another little with the hand of God.”

Aunque había fotos desde varios ángulos que mostraban la mano golpeando la pelota, Maradona seguía diciendo que fue 'la cabeza de Maradona y la mano de Dios'. Años después, Maradona admitió que había golpeado la pelota con la mano, no con la cabeza. Sabía que usó su mano, pero el árbitro dijo "gol". Maradona expresó que creía que el gol era justicia por lo que Inglaterra hizo en las Islas Malvinas

Even though there were photos from several angles that showed his hand hitting the ball, Maradona kept saying that it was 'the head of Maradona and the hand of God.' Years later, Maradona admitted that he had hit the ball with his hand, not with his head. He knew that he used his hand, but the ref said "goal." Maradona expressed that he believed the goal was justice for what England did in the Falkland Islands.

En las semifinales, Argentina ganó a Bélgica 2 a 0, llegando a la final de forma invicta. En el partido final, Argentina se enfrentó a Alemania, quienes eran los favoritos.

In the semifinals, Argentina beat Belgium 2 to 0, arriving at the final unbeaten. In the final game, Argentina faced Germany (West Germany), who were the favorites.

Argentina empezó la batalla con el primer gol. Un poco después, lograron un segundo gol. Parecían destinados a la victoria. Luego, Alemania marcó un gol, seguido siete minutos después por otro gol. Fue un empate de dos a dos. Con solo siete minutos más en el juego, Maradona pasó la pelota a Jorge Burruchaga, quien marcó el tercero y último gol en la conclusión de la Copa Mundial. Argentina ganó.

Argentina started the battle with the first goal. A little later, they got a second goal. They seemed destined for victory. Then, Germany made a goal, followed 7 minutes later by another goal. It was a tie of two to two. With only seven minutes left in the game, Maradona passed the ball to Jorge Burruchaga, who made the third and final goal in the conclusion of the World Cup. Argentina won.

Por su parte, Diego Maradona recibió la Pelota Dorada por ser el mejor jugador del torneo. Su segundo gol en los cuartos de finales contra Inglaterra fue votado el Gol del Siglo en 2002 (dos mil dos). Y su primer gol sigue con el título "La mano de Dios".

For his part, Diego Maradona received the Golden Ball for being the best player in the tournament. His second goal in the quarterfinal against England was voted the Goal of the Century in 2002. And his first goal still has the title "the Hand of God."

Simple Stories in Spanish. Season 9, episode 5: *Maradona y la mano de Dios*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.